

Scène XIII (3): vers 1243-1280
La déploration sur le cadavre d'Hippolyte
Theseus Phaedra (*morte*) Chorus
(sénaires iambiques)

Chorus

Theseu, querelis tempus aeternum manet :
nunc justa nato solve, et absconde ocuis 1245
dispersa foede membra laniatu efferro.

Theseus

Huc, huc reliquias vehite cari corporis
pondusque et artus temere congestos date.
Hippolytus hic est? Crimen agnosco meum :
ego te peremi; neu nocens tantum semel 1250
solusve fierem, facinus ausurus parens
patrem advocavi. Munere en patrio fruor !
O triste fractis orbitas annis malum !
Complectere artus, quodque de nato est super,
miserande, maesto pectore incumbens fove. 1255

Chorus

Disjecta, genitor, membra laceri corporis
in ordinem dispone, et errantes loco
restituere partes ; fortis hic dextrae locus,
hic laeva frenis docta moderandis manus
ponenda ; laevi lateris agnosco notas. 1260
quam magna lacrimis pars adhuc nostris abest !

(les 3,5 vers suivants sont parfois attribués au Choeur...)

Theseus

Durate trepidae lugubri officio manus,
fletusque largos sistite, arentes genae,
dum membra nato genitor adnumerat suo
corpusque fingit. Hoc quid est, forma carens 1265
et turpe, multo vulnere abruptum undique?

Quae pars tui sit dubito ; sed pars est tui :
hic, hic repone, non suo, at vacuo loco !
Haecne illa facies igne sidereo nitens,
inimica flectens lumina? Huc cecidit decor ? 1270

O dira fata, numinum o saevus favor !
Sic ad parentem natus ex voto redit ?
En haec suprema dona genitoris cape,
saepe efferendus ; interim haec ignes ferant.

Patefacite acerba caede funestam domum : 1275
Mopsopia claris tota lamentis sonet !

Vos apparate regii flammam rogi !
 at vos per agros corporis partes vagas
 inquirete ! - Istam terra defossam premat,
 gravisque tellus impio capiti incubet !

1280

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vers 991-1243)

chorus. , i, m : le chœur

querela , ae, f⁴: plainte

tempus. , oris n¹: le temps, la période

justa solve : « acquitte-toi de ce qui est juste pour » ...

abscondo , is, ere, didi, ditum: dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;

ocius , adv. : au plus vite

dispergo , is, ere, spersi, spersum : répandre çà et là, disséminer

foede adv : d'une manière affreuse, d'une manière indigne

laniatus , us m : la mise en pièces, le morcellement

huc. (u long), adv. ²: ici (*question* quo)

reliquiae , arum f: les restes

carus. , a, um ²: cher, qui m'est cher, chéri

pondus. , eris n²: le poids, la masse

pondus : *une masse dans ce qu'elle a d'informe... ? « cet amas » ? cf la suite*

artus. , us, m³: les membres, le corps

temere , adv. ³: au hasard, n'importe comment

congero , is, ere, gessi, gestum ⁴: entasser, amasser

crimen. , inis, n²: le crime ;

1250

perimo , is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ;

tantum. , adv. ³: seulement;

semel. , adv ³: une seule fois

solus. , a, um ¹: seul

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: rendre (+ 2 acc avec attribut du COD) ; + *infinitif* :

construction équivalente à facere + participe présent : rendre + *participe présent* ;

nommer ; // fio, is, fieri, factus sum : devenir, *sert de passif* à facio

audeo , es, ere, ausus sum ¹: oser, se risquer

ausurus : *valeur du participe futur ?*

advoco , as, are, avi, atum : invoquer, appeler à l'aide

tristis. , is, e ²: affligeant, amer

frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, anéantir

orbitas , atis f: la perte des enfants

annus. , i, m ¹: année; // anni, orum : l'âge

de, *prép.* + *abl.* ¹: faisant partie de (*origine*) ; de

est super = super est

supersum , es, esse, fui ²: rester, subsister

1255

miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable

incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur, se pencher sur ;

foveo , es, ere, fovi. , fotum. ²: 1 réchauffer contre (+ *abl.*) , choyer ; 2 couvrir, presser sur son cœur, presser contre (+ *abl.*) ;

disicio / disjicio , is, ere, jeci, jectum : disperser

ordo , ordinis *m* ¹: l'ordre, le bon ordre ;

dispono , is, ere, posui, positum ²: ranger, disposer ;

erro. , as, are ²: errer, divaguer aller au hasard, aller çà et là; aller à l'aventure, se placer au hasard ;

errantes ... partes : *difficile à traduire : elles se placent sans ordre à cause du hasard des récupérations...*

locus. (o *bref*) , i, *m* ¹: place

restituo , is, ere, tui, tutum ³: remettre debout, relever; / loco restituere : remettre à sa place ;

fortis. , fortis, forte. ¹: 1 vigoureux; 2 brave, vaillant, hardi ;

dextra. ou dextera , ae, *f* ²: la main droite

laeva. , ae, *f* : la main gauche.

doctus. , a, um ⁴: savant

moderor , aris, ari ⁴: maîtriser

1260

pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser, disposer, placer

ponenda <est>

nota. , ae, *f* ⁴: marque, tache (*peau*)

lacrima , ae, *f* ²: larme

adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant

absum. , es, esse, afui. ¹: être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) ;

les vers 1262-1265 peuvent aussi être attribués à Thésée...

duro. , as, are ⁴: continuer, persévérer

trepidus , a, um ³: tremblant

lugubris , is, e : de deuil, funèbre

officium , ii, *n* ²: le service, l'office

lugubri officio : *abl. de cause à relier à trepidae* : « rendues tremblante par ... »

largus. , a, um ⁴: abondant

sisto. , is, ere, stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter

areo , es, ere, arui : se dessécher, être desséché, être sec

arentes genae : *par métonymie, genae désigne les yeux ici ; valeur de simultanéité du participe présent*

adnumero , as, are, avi, atum : compter, dénombrer

gnato suo : *datif éthique, très proche d'un génitif de possession (cf Ernout-Thomas §92-93) ; complète membra et corpus.*

1265

tingo. , is, ere, finxi. , fictum. ²: modeler, façonner, donner forme à (*cf. vers suivants*)

forma. , ae, *f* ²: forme

careo , es, ere, ui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir

abrumpo , is, ere, rupi, ruptum : briser violemment, , rompre, déchirer, mutiler

dubito (*u et i brefs*), as, are ²: se demander (an + *subj.* : si)

sed. , *conj.* ¹: mais

vacuus , a, um ³: vide, libre, disponible ;

facies , ei, *f* ²: la figure, le visage

ignis. , is, *m* ¹: le feu

sidereus , a, um : céleste, rayonnant ;

niteo (*i bref*), es, ere, ui⁴: briller, resplendir

1270

inimicus, i, *adj.*³: ennemi, de l'ennemi

flecto, is, ere, flexi, flexum.³: fléchir, faire fléchir

lumen, is, inis, *n*¹: 1 lumière, *parfois* le regard ; 2 *au pl.*, *souvent* les yeux

huc. (*u long*), *adv.*²: ici, à ce point, jusqu'à ce point ;

cado, is, ere, cecidi, casum.¹: tomber ; succomber, disparaître ;

favor, oris, *m*: la faveur

sic, *adv.*¹: ainsi

e, ex, + *abl*¹: selon, conformément à ;

votum, is, *n*²: le vœu

en.⁴: + *impératif*: allons ! eh bien !

donum, is, *n*²: offrande

capio, is, ere, cepi, captum.¹: recevoir

effero, effers, efferre, extuli, elatum.³: enterrer, ensevelir

interim, *adv.*²: en attendant

1275

patefacio, is, ere, patefeci, patefactum.⁴: ouvrir

caedes, is, *f*¹: meurtre, immolation

Mopsopia, *ae f*: la Mopsopie (= l'Attique)

clarus, is, a, um.²: clair, distinct ; *clara voce*: à voix haute

lamenta, orum *n pl*: lamentations, gémissements

apparo, as, are: préparer

regius, is, a, um.²: royal

vagus, is, a, um.³: vagabond, errant, nomade ; épars

inquiero, is, ere, inquisivi, inquisitum: rechercher

istam: *désigne Phèdre ! asyndète brutale!*

terra, *ae, f*¹: la terre

defodio, is, ere, fodi, fossum: enfouir, enterrer

1280

tellus, is, *uris, f*²: la terre, le sol

incubo, as, are, bui, bitum + *datif*: se coucher sur ; s'étendre sur

Vocabulaire alphabétique :

abrumpo, is, ere, rupi, ruptum: briser violemment, rompre, déchirer, mutiler

abscondo, is, ere, didi, ditum: dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;

absum, is, es, esse, afui.¹: être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) ;

adhuc, *adv.*²: encore maintenant

adnumero, as, are, avi, atum: compter, dénombrer

advoco, as, are, avi, atum: invoquer, appeler à l'aide

annus, is, *i, m*¹: année ; // anni, orum: l'âge

apparo, as, are: préparer

areo, is, es, ere, arui: se dessécher, être desséché, être sec

artus, is, *us, m*³: les membres, le corps

audeo, is, es, ere, ausus sum.¹: oser, se risquer

cado, is, ere, cecidi, casum.¹: tomber ; succomber, disparaître ;

caedes, is, *f*¹: meurtre, immolation

capio , is, ere, cepi. ¹: recevoir
 careo , es, ere, ui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir
 carus. , a, um ²: cher, qui m'est cher, chéri
 chorus. , i, m : le chœur
 clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute
 congero , is, ere, gessi, gestum ⁴: entasser, amasser
 crimen. , inis, n ²: le crime ;
 de, *prép.* + *abl.* ¹: faisant partie de (*origine*) ; de
 defodio , is, ere, fodi, fossum : enfouir, enterrer
 dextra. ou dextera , ae, f ²: la main droite
 disicio / disjicio , is, ere, jeci, jectum : disperser
 dispergo , is, ere, spersi, spersum : répandre çà et là, disséminer
 dispono , is, ere, posui, positum ²: ranger, disposer ;
 doctus. , a, um ⁴: savant
 donum. , i, n ²: offrande
 dubito (*u et i brefs*), as, are ²: se demander (an + *subj.* : si)
 duro. , as, are ⁴: continuer, persévérer
 e. , ex. + *abl.* ¹: selon, conformément à ;
 effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: enterrer, ensevelir
 en. ⁴: + *impératif* : allons ! eh bien !
 erro. , as, are ²: errer, divaguer aller au hasard, aller çà et là ; aller à l'aventure, se placer au hasard ;
 facies , ei, f ²: la figure, le visage
 facio , is, ere, feci. , factum. ¹: rendre (+ 2 *acc avec attribut du COD*) ; + *infinitif* : construction équivalente à *facere* + *participe présent* : rendre + *participe présent* ; nommer ; // fio, is, fieri, factus sum : devenir, sert de *passif* à facio
 favor. , oris, m : la faveur
 fingo , is, ere, finxi. , fictum. ²: modeler, façonner, donner forme à (*cf. vers suivants*)
 flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: fléchir, faire fléchir
 foede *adv* : d'une manière affreuse, d'une manière indigne
 forma. , ae, f ²: forme
 fortis. , fortis, forte. ¹: 1 vigoureux ; 2 brave, vaillant, hardi ;
 foveo , es, ere, fovi. , fotum. ²: 1 réchauffer contre (+ *abl.*) , choyer ; 2 couvrir, presser sur son cœur, presser contre (+ *abl.*) ;
 frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, anéantir
 huc. (*u long*), *adv.* ²: ici (*question quo*) ; à ce point, jusqu'à ce point ;
 ignis. , is, m ¹: le feu
 incubo , as, are, bui, bitum + *datif* : se coucher sur ; s'étendre sur
 incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur, se pencher sur ;
 inimicus , i, *adj.* ³: ennemi, de l'ennemi
 inquiri , is, ere, inquisivi, inquisitum : rechercher
 interim , *adv.* ²: en attendant
 lacrima , ae, f ²: larme
 laeva. , ae, f : la main gauche.
 lamenta , orum *n pl* : lamentations, gémissements
 laniatus , us *m* : la mise en pièces, le morcellement
 largus. , a, um ⁴: abondant

locus. (o *bref*) , i, m¹: place
 lugubris , is, e : de deuil, funèbre
 lumen. , inis, n¹: 1 lumière, *parfois* le regard ; 2 *au pl.* , *souvent* les yeux
 miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable
 moderor , aris, ari⁴: maîtriser
 Mopsopia , ae f: la Mopsopie (= l'Attique)
 neve. / neu. ³: et pour que ne pas ;
 niteo (*i bref*), es, ere, ui⁴: briller, resplendir
 nota. , ae, f⁴: marque, tache (*peau*)
 ocius , *adv.* : au plus vite
 officium , ii, n²: le service, l'office
 orbitas , atis f: la perte des enfants
 ordo. , ordinis m¹: l'ordre, le bon ordre ;
 patefacio , is, ere, patefecer, patefactum⁴: ouvrir
 perimo , is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer
 pondus. , eris n²: le poids, la masse
 pono. , is, ere, posui, situm¹: poser, disposer, placer
 querela , ae, f⁴: plainte
 regius , a, um²: royal
 reliquiae , arum f: les restes
 restituo , is, ere, tui, tutum³: remettre debout, relever; / loco restituere : remettre à sa place ;
 sed. , *conj.*¹: mais
 semel. , *adv.*³: une seule fois
 sic. , *adv.*¹: ainsi
 sidereus , a, um : céleste, rayonnant ;
 sisto. , is, ere, stiti. , statum. ⁴: retenir, contenir, arrêter
 solus. , a, um¹: seul
 supersum , es, esse, fui²: rester, subsister
 tantum. , *adv.*³: seulement;
 tellus. , uris, f²: la terre, le sol
 temere , *adv.*³: au hasard, n'importe comment
 tempus. , oris n¹: le temps, la période
 terra. , ae, f¹: la terre
 trepidus , a, um³: tremblant
 tristis. , is, e²: affligeant, amer
 vacuus , a, um³: vide, libre, disponible ;
 vagus. , a, um³: vagabond, errant, nomade ; épars
 votum. , i n²: le vœu

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

absum. , es, esse, afui. ¹: être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) ;
 annus. , i, m¹: année; // anni, orum : l'âge
 audeo , es, ere, ausus sum¹: oser, se risquer
 cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber ; succomber, disparaître ;
 caedes. , is, f¹: meurtre, immolation

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: recevoir
 de, *prép.* + *abl.* ¹: faisant partie de (*origine*) ; de
 e. , ex. + *abl.* ¹: selon, conformément à ;
 facio , is, ere, feci. , factum. ¹: rendre (+ 2 *acc avec attribut du COD*) ; + *infinitif* :
construction équivalente à facere + participe présent : rendre + *participe présent* ;
 nommer ; // fio, is, fieri, factus sum : devenir, *sert de passif à facio*
 fortis. , fortis, forte. ¹: 1 vigoureux; 2 brave, vaillant, hardi ;
 ignis. , is, *m* ¹: le feu
 locus. (o *bref*) , i, *m* ¹: place
 lumen. , inis, *n* ¹: 1 lumière, *parfois* le regard ; 2 *au pl.* , *souvent* les yeux
 ordo. , ordinis *m* ¹: l'ordre, le bon ordre ;
 pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser, disposer, placer
 sed. , *conj.* ¹: mais
 sic. , *adv.* ¹: ainsi
 solus. , a, um ¹: seul
 tempus. , oris *n* ¹: le temps, la période
 terra. , ae, *f* ¹: la terre

fréquence 2 :

adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant
 careo , es, ere, ui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir
 carus. , a, um ²: cher, qui m'est cher, chéri
 clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute
 crimen. , inis, *n* ²: le crime ;
 dextra. ou dextera , ae, *f* ²: la main droite
 dispono , is, ere, posui, positum ²: ranger, disposer ;
 donum. , i, *n* ²: offrande
 dubito (*u et i brefs*), as, are ²: se demander (an + *subj.* : si)
 erro. , as, are ²: errer, divaguer aller au hasard, aller çà et là; aller à l'aventure, se placer au
 hasard ;
 facies , ei, *f* ²: la figure, le visage
 fingo. , is, ere, finxi. , fictum. ²: modeler, façonner, donner forme à (*cf. vers suivants*)
 forma. , ae, *f* ²: forme
 foveo , es, ere, fovi. , fotum. ²: 1 réchauffer contre (+ *abl.*) , choyer ; 2 couvrir, presser sur son
 cœur, presser contre (+ *abl.*) ;
 frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, anéantir
 huc. (u *long*), *adv.* ²: ici (*question quo*); à ce point, jusqu'à ce point ;
 incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur, se
 pencher sur ;
 interim , *adv.* ²: en attendant
 lacrima , ae, *f* ²: larme
 officium , ii, *n* ²: le service, l'office
 pondus. , eris *n* ²: le poids, la masse
 regius , a, um ²: royal
 supersum , es, esse, fui ²: rester, subsister
 tellus. , uris, *f* ²: la terre, le sol
 tristis. , is, e ²: affligeant, amer
 votum. , i *n* ²: le vœu

fréquence 3 :

artus. , us, *m*³: les membres, le corps
 effero , effers , efferre , extuli , elatum³: enterrer, ensevelir
 flecto. , is, ere, flexi. , flexum.³: fléchir, faire fléchir
 inimicus , i, *adj.*³: ennemi, de l'ennemi
 neve. / neu.³: et pour que ne pas ;
 restituo , is, ere, tui, tutum³: remettre debout, relever; / loco restituere : remettre à sa place ;
 semel. , *adv*³: une seule fois
 tantum. , *adv.*³: seulement;
 temere , *adv.*³: au hasard, n'importe comment
 trepidus , a, um³: tremblant
 vacuus , a, um³: vide, libre, disponible ;
 vagus. , a, um³: vagabond, errant, nomade ; épars

fréquence 4 :

congero , is, ere, gessi, gestum⁴: entasser, amasser
 doctus. , a, um⁴: savant
 duro. , as, are⁴: continuer, persévérer
 en.⁴: + *impératif*: allons ! eh bien !
 largus. , a, um⁴: abondant
 moderor , aris, ari⁴: maîtriser
 niteo (*i bref*), es, ere, ui⁴: briller, resplendir
 nota. , ae, *f*⁴: marque, tache (*peau*)
 patefacio , is, ere, patefeci, patefactum⁴: ouvrir
 querela , ae, *f*⁴: plainte
 sisto. , is, ere, stiti. , statum.⁴: retenir, contenir, arrêter

Ne pas apprendre :

abrumpo , is, ere, rupi, ruptum : briser violemment, , rompre, déchirer, mutiler
 abscondo , is, ere, didi, ditum: dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;
 adnumero , as, are, avi, atum : compter, dénombrer
 advoco , as, are, avi, atum : invoquer, appeler à l'aide
 apparo , as, are : préparer
 areo , es, ere, arui : se dessécher, être desséché, être sec
 chorus. , i, *m* : le chœur
 defodio , is, ere, fodi, fossum : enfouir, enterrer
 disicio / disjicio , is, ere, jeci, jectum : disperser
 dispergo , is, ere, spersi, persum : répandre çà et là, disséminer
 favor. , oris, *m* : la faveur
 foede *adv* : d'une manière affreuse, d'une manière indigne
 incubo , as, are, bui, bitum + *datif* : se coucher sur ; s'étendre sur
 inquirō , is, ere, inquisivi, inquisitum : rechercher
 laeva. , ae, *f* : la main gauche.
 lamenta , orum *n pl* : lamentations, gémissements
 laniatus , us *m* : la mise en pièces, le morcellement
 lugubris , is, e : de deuil, funèbre
 miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable

Mopsopia , ae *f* : la Mopsopie (= l'Attique)

ocius , *adv.* : au plus vite

orbitas , atis *f* : la perte des enfants

perimo , is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

reliquiae , arum *f* : les restes

sidereus , a, um : céleste, rayonnant ;